



NOTAS SOBRE EL MANGUE

DIALECTO EXTINGUIDO, HABLADO ANTIGUAMENTE EN NICARAGUA,

ESCRITAS POR

DANIEL G. BRINTON, M.-D.*

TRADUCIDAS Y ANOTADAS POR

MARCOS E. BECERRA,

EN TUXTLA GUTIÉRREZ, E. DE CHIAPAS

EN AGOSTO DE 1917

FUENTES

Nadie ha publicado nada acerca de la lengua mangue, a excepción de una lista de noventa y cinco palabras, por Mr. E. G. Squier, en su obra intitulada "Nicaragua, its People, Scenery and Monuments." El autor no dice de quién obtuvo este corto vocabulario, pero es, evidentemente, el trabajo de alguien que era sólo ligeramente conocedor del carácter de la lengua. Yo no haré ningún uso de él en las presentes notas, excepto en algunos ejemplos para comparaciones.¹

Mis autoridades son, en primer lugar, los "Apuntamientos de la Lengua Mangue" ms. de D. Juan Eligio de la Rocha. Su autor nació en Granada, de Centroamérica, el 15 de junio de 1815. Letrado de profesión, su inclinación condújole al estudio de lenguas, y adquirió abundantes conocimientos en francés, inglés e italiano. En 1848 fue nombrado maestro de Francés y de Gramática Castellana en la Universidad de León, de Centro-

* Conferencia leída ante la *American Philosophical Society* el 20 de noviembre de 1885.

T.—1. Distinguiré, en estas notas, aquellas que son del autor del trabajo con una A., en tanto que las mías irán con una T. De modo que esta primera es mía.

Esta lengua se habló y aún se habla en una población del Estado mexicano de Chiapas; esto es precisamente lo que me ha inducido a traducirlo y publicarlo.

américa, y diez años más tarde, en 1858, publicó sus "Elementos de Gramática Castellana." (León.—1858.—Cuarto menor.—199 págs.) Su muerte ocurrió en 1873.

Mientras residía en Masaya, en 1842, llegó a sentirse interesado por los restos sobrevivientes de los mangués, y emprendió la reunión de materiales para un estudio de su lengua. Desgraciadamente, nunca completó estas investigaciones, y muchos de los pliegos en que consignó sus notas se extraviaron. Un corto número de ellas, sin embargo, paraba en manos de su hermano, el Dr. D. Jesús de la Rocha, de Granada, quien dió al Dr. C. H. Berendt la oportunidad de copiarlas en 1874.

En ese mismo año de 1874, recogió el Dr. Berendt los últimos fragmentos del mangué que era posible obtener. En su trabajo —impreso— que leyó ante la "American Geographical Society," en 1876, expone en los siguientes términos sus esfuerzos en tal sentido, y puntualiza, a la vez, las localidades en donde las poblaciones de lengua mangué estaban establecidas en la época en que tuvieron las primeras noticias de la invasión de los blancos:

"Los españoles, al penetrar en el actual Estado de Nicaragua por la bahía de Nicoya, y al atravesar luego de parte a parte todo el país, pusieron en contacto, primero, con la fracción meridional de los chorotegas, o mangués como son también llamados; después con una tribu uahoa, cuya capital y cuyo rey se mencionan bajo el nombre de Nicarao; y después con esta misma tribu con chorotegas o mangués, la que, sin embargo, no ocupaba la total extensión de tierras situada arriba de la bahía de Fonseca, pues estaban de nuevo separados de los chorotegas en la costa de esta bahía por otra tribu extranjera llamada *maribios*. De este modo, hemos dejado establecidas así las tres secciones en que los chorotegas de Nicaragua se dividían en tiempo de la Conquista. Ahora bien: su lengua paréceme un objeto digno de concederle alguna especial atención, no tanto por ella misma, como para poder llegar, con una mejor capacidad, a conocer la fisonomía etnológica de Nicaragua, la que, a causa de ser insuficientemente conocidas sus actuales condiciones, así como por lo prematuro de sus escritores, y por ser algún tanto inciertas las especulaciones y conjeturas de los autores modernos —basadas sobre tan escasas noticias— resulta grandemente confusa. Habiendo estudiado la lengua *chapaneca* en una expedición anterior², y deseando compararla con el chorotega, visité a Nicaragua en el año de 1874. Hallé que la población indígena comarcana a las bahías de Nicoya y de Fonseca había desaparecido completamente, y que en ambos distritos se hallaban únicamente unos cuantos nombres locales pertenecientes a la lengua chorotega. En el tercer distrito, en donde los descendientes de la antigua raza viven todavía en doce pueblos, en contorno de los lagos de Masaya y de Apoyo,

T.—2. Efectivamente, el Dr. Carlos H. Berendt estuvo en Chiapas estudiando las lenguas nativas. Para el estudio del mangué-chiapameco permaneció en Suchiapa (Departamento de Tuxtla), en donde hasta hace poco vivían personas que lo conocieron, y de quienes yo, a mi vez, he recogido noticias —que publicaré en breve— sobre las tradiciones y lengua de esta gente.

también fui informado de que no quedaban otros vestigios del antiguo idioma, y que los habitantes hablaban exclusivamente la lengua castellana. Tuve, no obstante, la buena suerte de hallar alguna gente anciana, la cual aún recordaba palabras y frases que había aprendido en su infancia; y estuve en situación de recoger material que bastaba para poner en evidencia —por mí mismo u otros— la identidad de esta lengua mangué o chorotega con el *chapaneco*, lengua de México. No fué demasiado el apresurarse en la obtención de estos informes, ya que un gran número de mis informantes murieron en la época en que yo permanecí en la región.³ No pierdo la esperanza de que, con el conocimiento de los chorotegas así obtenido en Nicaragua y Chiapas, se pueda hacer factible el trazar el origen e historia retrospectiva de una de las naciones que han vivido en Anáhuac en los primeros tiempos de que hablan nuestros anales."

Esos materiales nunca fueron publicados por el Dr. Berendt, ni llevó, por cierto, a término los otros muchos proyectos que lo ocupaban, ni le fue permitida la comodidad de compararlos y concordarlos. He adquirido sus notas originales, frecuentemente escritas a lápiz, y no siempre perfectamente legibles. Pienso que las que aquí presento pueden admitirse como correctas y que tienen especial valor como los únicos restantes vestigios de un idioma ahora totalmente extinguido.

SINÓNIMOS

Conviene notar que Berendt llamó a estos pueblos igualmente "chorotegas" o "mangués." He dado ya el origen de estos nombres en la introducción de "The Güegiience, a Comedy-Ballet in the Nahuatl-Spanish Dialect of Nicaragua," publicado bajo el número III de la "Brinton's Library of Aboriginal American Literature" (Philadelphia.—1883). Limitábalos hacia el NE. y SE. la tribu de lengua nahoa que ocupaba la angosta faja de tierra entre el lago de Nicaragua y el Océano Pacífico.

"Eran ellos de una sola sangre y de una sola lengua, y llamábanse a sí mismos *mánkeme*, "gobernadores," "jefes," vocablo que los españoles corrompieron en "mangués." La invasión de los aztecas parece haber partido en dos fracciones a esta antigua tribu, la una arrojada hacia el S., sobre el golfo de Nicoya, y la otra hacia el N., alrededor del lago de Managua, y hacia más lejos sobre la bahía de Fonseca. Probablemente en recuerdo de esta victoria, los azteca-nicaragienses les aplicaron el oprobioso nombre de *chololteca*,

T.—3. Podría hacer más las interesantes informaciones del Dr. Berendt, con respecto a la extinción de los mangués de Nicaragua, para aplicarlas a las circunstancias en que yo he hallado, casi cincuenta años más tarde, a sus hermanos los "chapanecos." En efecto; de 1914 a 1922, en que he escrito estas notas, han ido desapareciendo las personas que aún hablaban la lengua y conservaban sus interesantes tradiciones. Las noticias que yo he recogido se deben a Manuel Toalá, Faustino Símuta y Pedro Nucamendi. El más conocedor era Símuta, que murió de cerca de noventa años, en los días de la "influenza española;" antes había muerto Toalá. De modo que sólo queda Nucamendi. Todos ellos del pueblo de Suciapa.

"los que fueron arrojados fuera," del verbo nahuatl *choloa*, en su forma compulsiva de *chololtia*, y del sufijo *lécall*, "gente," el cual fue adulterado en *chorolegas* por los españoles." ("The Güegüence:" Introducción, pág. VIII.)

En la obra de Squier, al referirse a ellos, son llamados "*chorolegans* o *dirians*." El último procede del mangue *diri*, "colina o monte," y era aplicado a la porción de ellos que habitaban la comarca montuosa al S. de Masaya.

La forma castellanizada del nombre nativo es la que yo recomendaría para adoptarla en trabajos etnológicos.

NOTICIAS PRIMITIVAS

Los historiadores y viajeros antiguos, de los cuales dependemos en cuanto a nuestros conocimientos sobre Nicaragua, nada, prácticamente, nos dicen acerca de esta lengua, y poco acerca de la gente que la hablaba. El jefe, llamado Nicoya, que vivía en la bahía de su nombre, fue primeramente visitado por el capitán Gil González Dávila, en 1523. Los nativos, estimados en cerca de seis mil, recibieron a los españoles con maneras amistosas y les dieron oro en cantidad considerable. ⁴

Oviedo, en su "Historia de las Indias," da unas pocas palabras de la lengua, como sigue:

mamea == infierno,
nam-bi == perro,
nam-bue == tigre,

de las cuales las dos últimas se corresponden con las de vocabularios recientes. ⁵

El Oidor García del Palacio (1576) menciona el mangue como hablado en Choluteca, Nicaragua y Costa-Rica, y como introducido de otra parte en esta última región. ⁶ Cerca de un siglo más tarde, una colonia de manges, en número de varios cientos, fueron descubiertos por Juan Vásquez Coronado, cerca del extremo oriental de Costa-Rica, en la provincia de Pacaca. ⁷ Viviendo éstos en la costa del Pacífico, cerca del golfo de Nicoya, se acostumbraron a cruzar el océano hacia el N. con propósitos de comercio y para obtener sal. ⁸ Ellos parecen haber sido un pueblo de mediana cultura y de conexiones comerciales algún tanto extendidas.

A.—4. Carta de Gil González Dávila al Emperador Carlos V, en "*Costa Rica, Nicaragua y Panamá en el siglo XVI*," por D. Manuel E. Peralta, pág. 9. (Madrid, 1833.)

A.—5. *His. General y Nat. de las Indias*, part. III, lib. III.

A.—6. Palacio.—*Carta al Rey*. Edic. Squier, pág. 20.

A.—7. Véase la relación de Coronado en la colección de Peralta antes citada, pág. 704.

A.—8. *Ibid.*, pág. 704.

FILIACIÓN

El mangte es la lengua madre, de la cual el *chapaneco* (o chiapaneco), de Chiapas, es una rama que se alejó. La separación desde la tribu troncal y la migración desde Nicaragua hasta Chiapas, eran distintamente recordadas por los *chapanecos*, descendientes lejanos, cuando fueron hallados por la primera vez por los blancos. Remesal, en su bien conocida historia, dió una breve pero clara relación de ello.

La fecha de este suceso no puede ser específicamente establecida, pero sus causas pueden ser sospechadas desde luego. Los mangues ocupaban, en un tiempo, toda la costa desde la entrada del golfo de Nicoya hasta la bahía de Fonseca. En un período que podemos localizar en el siglo XIV, una gran colonia de aztecas descendió la costa y se apoderó de la faja de tierra comprendida entre el lago de Nicaragua y el Pacífico, dividiendo así a los mangues en dos porciones, y arrojando a una de éstas, bien considerable, fuera de sus hogares. Algunos de estos vagabundos quedaron con sus deudos o parientes, pero un grupo de ellos marchó hacia el N. y el E., hasta que llegaron a un elevado pico en el Río Grande, en el centro de Chiapas, en donde construyeron una formidable fortaleza, y fueron el terror de sus vecinos de habla nahoa.⁹

No se ha podido demostrar la conexión entre el mangue (o *chapaneco*) y cualquiera otra lengua de Norteamérica, no obstante los generosos esfuerzos que debemos a M. Alfonso Pinart, y teniendo nosotros actualmente, impresos y fácilmente asequibles, una gramática y multitud de textos del dialecto *chapaneco*.^{10, 11, 12.}

Una comparación, cuyos parciales resultados ya he publicado anticipadamente, prueba que las diferencias entre el *chapaneco* y el mangue son lige-

- A.—9. "Vinieron antiguamente de la Provincia de Nicaragua unas gentes que cansadas de andar y de las descomodades que la peregrinación trae consigo, se quedaron en tierra de Chiapa, y poblaron en un peñol áspero orillas de un Río Grande que pasa por medio della y fortificáronse allí, porque nunca se quisieron sujetar a los Reyes de Méjico, antes tenían continuamente guerra con sus capitanes," etc. Remesal, "Hist. de Chiapa y Guatemala," lib. IV, cap. XIII.
- A.—10. *Arte de la Lengua Chiapaneca*, por Fray Juan de Albornoz; *Doctrina Cristiana en Lengua Chiapaneca*, por Fray Luis Barrientos. Estas dos publicaciones están contenidas en el volumen I de la *Bibliothèque de Linguistique et d'Ethnographie Americaines*, publicada por M. Alph. L. Pinart. (París, 1875.)
- A.—11. El Dr. Berendt asegura que los nativos pronuncian el nombre de la provincia diciendo *Chapa*, y no *Chiapa*, y que el vocablo *chapa* es del mangue y nombra a su ave sagrada, el "guacamayo," nombre que aplicaban a sus fortalezas en el Estado de Chiapas. El P. Juan Núñez, que fue misionero entre ellos, hacia 1620, y que aprendió y habló su lengua, también la llama "la lengua Chapaneca." Véase Brasseur de Bourbourg, *Bibliothèque Mexico-Guatemalienne*, páginas 109-110.
- T.—12. No es acertada la forma que el respetable Dr. Berendt pretende fijar para estos vocablos, de *Chapa* y *chapaneco*. Es cierto que en el mismo Estado de Chiapas suele el vulgo pronunciar *Chapas* por *Chiapas* y *chapaneco* por *chiapaneco*; pero este fenómeno, meramente corruptivo y originado en la "ley del menor esfuerzo" [la elisión de la *i* hace más fácil pronunciar esas palabras], ni tiene nada que ver con la etimología, ni se limita a esas dos palabras. Existe, en región mexicana

ras y poco importantes, y que, para el propósito de confrontación con otros troncos ajenos a los dos, pueden ser considerados idénticos.

En la introducción de "The Güegüence", pongo de relieve alguna singular coincidencia entre el mangue y el aymará, del Perú. Ulterior examen de las dos lenguas no ha aumentado la lista dada y ha debilitado la opinión, por mí admitida, de alguna conexión posible, en el pasado, entre ambas. ¹³

Aprovecho esta ocasión para puntualizar un error que ha tomado incremento en diversos trabajos filológicos, y que consiste en confundir el mangue con el nagradán de Nicaragua. Así Francisco Pimentel, en su obra sobre las lenguas de México, cae en el error capital de declarar que el *chapaneco*, de Chiapas, puede aliarse al nagradán, de Nicaragua, y, en prueba de su aserción, da una lista de supuestas palabras nagradanes, todas las cuales pertenecen a la lengua mangue. ¹⁴

La misma confusión nótase en un ensayo de Mr. Hyde Clark, de Londres, poniendo en relación la "lengua masaya, de Nicaragua, con la lengua sioux." Las palabras que él cita como del masaya son todas del nagradán de Subtiapa, cerca de León. Allí está realmente la falta de relación entre el nagradán y el mangue, y aunque el Dr. Latham haya ensayado el indicar algunas pocas analogías, éstas deben juzgarse completamente accidentales. ¹⁵

Una comparación de cerca de 125 palabras del mangue con el mixteco, hallada por mí entre los manuscritos de Berendt, revela sólo cerca de media docena de semejanzas, todas aparentemente accidentales.

FÓNICA

Las palabras aquí escritas lo están principalmente con letras de fuerza o cantidad castellana; algunas semivocales están en tipo pequeño. La *h* se pronuncia como aspirada, y es equivalente a la *j*, que tiene valor de aspiración en castellano.

Todas las sílabas son abiertas, esto es: todas ellas terminan en una vo-

alejadísima de Chiapas, una población llamada hoy "*Chiapa de Mota*" que antiguamente se llamó "*Chiapa de Mota*." Hay también *Huichapan* y *Chapantongo* que fueron *Huei-Chiapan* ("*Chiapan grande*") y *Chiapan-tonco* ("*Chiapan el chico*") evidentemente. El nombre de *Chiapa* no viene del mangue-chiapaneco, ni quiere decir "guacamayo," sino que es *nahoa* y significa cosa muy distinta, según puede verse en mi estudio intitulado "*¿Qué quiere decir el nombre de Chiapas?*" publicado en los anales de la "Sociedad Científica Antonio Alzate," y al que me remito.

- T.—13. La huella de comunicación entre el mangue-chiapaneco y las lenguas de la América del Sur *aymara* y *tupí-guaraní*, hallada por el Dr. Brinton, no debe dejarse perder. Un examen ligero de las cartas geográficas de Bolivia, Perú, Brasil, Paraguay y Uruguay, sugiere la conveniencia de revisar las etimologías de los nombres de lugar que allí figuran, en relación con la lengua mangue-chiapaneca. Hay en el chiapaneco los nombres de *chaguaré*, *naguaré* y *caguaré*, que no pueden menos que recordarnos el del héroe del poema uruguayano, "*Tabaré*."
- A.—14. *Cuadro Descriptivo de las Lenguas Indígenas de México*, tom. III, pág. 559. (México, 1875.)
- A.—15. Latham.—"Essays," chiefly *Philological and Ethnographical*, pág. 373. (London, 1860.)

cal "entera." Así *nimbu*, "agua" debe dividirse *ni-mbu*. En este particular se parece al cherokee, al japonés, etc.

El Dr. Berendt asevera que el dialecto *chapaneco* fue muchísimo más difícil que cualquiera otra lengua americana de cuantas en cualquier tiempo había estudiado él antes, debido a la obscuridad e incertidumbre de sus sonidos. El dialecto es muy sincopado, y las sílabas terminales son pronunciadas, frecuentemente, en un tono bajo de tal naturaleza que escapa al oído no experto. Las vocales no son distintas, y cualquiera de las consonantes es "alternable," por decirlo así, esto es, que puede una ser substituída por otra sin alterar el significado de la palabra. Así, "espíritu malo" (demonio) puede ser ora *tixambi*, ora *sisa'mb'ni*, siendo estas dos la misma palabra pronunciada indiferentemente de una u otra manera por el mismo individuo. Esto no tiene paralelo de ningún género en las lenguas de América. ¹⁶

La curiosa frecuencia de las "resonantes", *n* y *m*, en el mangue, es un tema que no podrá dejar de tocar cada observador. El *chapaneco* está en el mismo caso. Albornoz lo señala únicamente como un fenómeno fonético, y hece notar que "siempre que una palabra empiece con una *b*, o *g*, o *y*, o *d*, debe anteponérsele una *n*, la cual se pronuncia con la palabra misma." El Dr. Berendt llama a eso "un artículo," el cual aparece como *n*, o *na*, o *ni* o *m*, especialmente antes de la letra *b*. Asimismo, yo puedo sugerir sus semejanzas con el nahoa *in* y el otomí *na*, los cuales, uno y otro, son demostrativos usados hasta como artículos.

Preséntase una resonante nasal similar en varias lenguas sudamericanas, especialmente en los dialectos tupí-guaraní, del Brasil. Aparece con mucho mayor frecuencia antes de las consonantes *b* y *d*. Su peculiaridad consiste en que no es él un sonido expiratorio sino un suave "inspirado", al que, como tal, el Dr. Nogueira considera ser un fenómeno fonético confinado exclusivamente a las lenguas de América ¹⁷. No estoy en aptitud de decidir, según las descripciones que tengo a mi alcance sobre la fonética del *chapaneco*, si la inicial resonante es un "inspirado," y deseo llamar la atención de los viajeros sobre este interesante punto. ¹⁸

T.—16. El fenómeno consignado por el Dr. Berendt no es tan extremo ni tan excepcional (ateniéndonos al ejemplo aducido) como él ha querido decir. La diferencia entre *tishambi* y *sisa'mb'ni* es por interpolación de vocales débiles y por suplantación de consonantes afines, fenómenos frecuentes en todos los idiomas. En castellano, para hablar de los que están a mi alcance, hay el barbarismo *diferencia* por "diferencia", el correcto "*enasi*" por "*casi*", el anticuado "*celebro*" por "*cerebro*", o el moderno "*clin*" por "*erin*." Hasta suelen suplantarse las vocales, como en el tsoque *na* ("agua"), que se varía en *no*, *nu*, *ne*; o en el nahoa *shóchitl* ("flor") que se cambia en *shúchitl*. A veces la interpolación o suplantación podrá ser corruptiva, pero en otras no.

A.—17. Véase el excelente trabajo del Dr. B. C. A. Nogueira, *Apontamentos sobre o Abaíçenga tambem chamado Guarani ou Tupi*, págs. 56, 57. (Rio Janeiro, 1876.)

T.—18. Es muy dudoso que tal sonido se produzca, en ninguna lengua, por el aspiratorio de la columna de aire pulmonar. La experiencia nos deja ver que la columna de aire conductora del sonido que su fricción o choque produce, entrando, como entra, en la inspiración, no nos puede traer nada al oído entonces, sino

Agregadas a esta simple resonante prefija, preséntanse un número de partículas que empiezan ya con *n* o ya con *m*, las cuales se añaden para indicar la forma absoluta o independiente del nombre, esto es, para caracterizarlo cuando no está ligado a un pronombre personal posesivo. De ellos Albornoz da catorce para el singular y siete para el plural. Esto conduce a explicar la sorprendente preponderancia de palabras que empiezan con estas letras en el vocabulario.

El acento es de la mayor importancia en ambos de estos dialectos, y la identidad evidente de varios vocablos, como *nyujmi*, "oído," y *nyujmi*, "humo," aumenta a causa de la ausencia de signos propios del acento en mis autoridades. Las palabras para "pájaro," "culebra" y "flor" son idénticas; pero Albornoz da este gran ejemplo que aclara la importancia del acento: *nolo*, "culebra," *noló*, "flor." Desgraciadamente, ninguna de mis autoridades emplea ningún signo de acentuación, excepto el agudo, y éste parece ser silábico. Una vocal escrita arriba de la línea de la palabra, significa, en el MS. de Berendt, una semivocal.

ESTRUCTURA

La estructura general del mangue fue claramente polisintética e incorporativa en un grado notable. En su gramática fue, indudablemente, idéntica, en todos los puntos esenciales, con el chapaneco, acerca del cual tenemos, como antes he dicho, considerable información en publicaciones originales. Las formas nominales y verbales se definen por las categorías de géneros animados e inanimados, distinción que es, en cierto grado, puramente gramatical, como, por ejemplo, un libro se considera animado y una tabla inanimada.¹⁹ La primera persona del plural tiene una forma inclusiva y otra exclusiva. Los adjetivos van pospuestos, aunque no siempre, a los nombres. Los plurales se forman, frecuentemente, por la simple prolongación de la vocal sonora terminal.

EL VOCABULARIO

Las palabras del "Vocabulario" han sido obtenidas de los manuscritos de Rocha y de Berendt. En donde estas dos autoridades difieren, se indican las variantes agregándoles las iniciales R o B. Todas las palabras de Squier consignadas con el propósito de compararlas se señalan con la letra S. Las observaciones, explicaciones y demás importantes agregados a las palabras y frases son mías. Las expresiones comparativas tomadas del *chapaneco* (marcadas *chap.*) son de las obras impresas arriba mencionadas, o de vocabularios manuscritos, de varios autores, que yo poseo.

en la espiración, es decir, a su salida. En chiapaneco existe esa *n* prefija al segundo elemento en las palabras compuestas. Así, en el nombre de lugar "*Nandambua*" se desintegran los elementos *nanda*, "arroyo", y *mbua* "jicalpeste."
A.—19. Albornoz.—"Gram.," cap. XIII.

Todas las palabras de Rocha son del dialecto de Masaya; pero el Dr. Berendt obtuvo algunas en los pueblos de Masatepec, Niquindomo y Namotiva, y esto explica las variantes ocasionales dadas. Las diferencias, sin embargo, entre el habla de estas localidades fueron, indudablemente, pequeñas.

VOCABULARIO. ²⁰

Achiote.....	<i>nariyu</i> (la <i>Bixa orellana</i> , árbol frutal; <i>achiote</i> es <i>nahoa</i>).
Aguacate.....	<i>nirimo</i> , <i>narimu</i> (fruto de la <i>Persca gratissima</i>).
Abuelo.....	<i>kopo</i> (igual a "viejo," véase).
Abuela.....	<i>kapoi</i> (aparentemente una forma femenina de <i>kopo</i> , "viejo").
Anona.....	<i>naria'</i> (fruto de la <i>Anona squamosa</i>).
Hormiga.....	<i>náju</i> , <i>na'</i> .
Guacamayo.....	<i>lapa</i> : chap. <i>tvapa</i> (el <i>Ara macao</i> de los ornitólogos).
Brazo.....	<i>ndivo</i> (véase "mano" y "dedo"; propiamente, "la extremidad superior"); S. <i>deno</i> : chap. <i>gulu'a</i> .
Sobaco.....	<i>ngisa</i> (véase "barba;" quizá "pelo del sobaco"). ²¹
Armadillo.....	<i>nyuku'</i> (zoológicamente <i>Dasyfus</i> ; véase "lagarto").
Ceniza.....	<i>nitsu</i> , <i>nisú</i> .
Atole.....	<i>nambo</i> (manjar preparado con maíz). ²²
Malo.....	<i>gangame</i> , <i>ganyame</i> (propiamente "no bueno").
Corteza.....	<i>nanso'a'</i> .
Canasto.....	<i>naj'ari</i> .
Murciélago.....	<i>nyuta'</i> . ✓ - <u>v. v. v.</u>
Frijol.....	<i>nyumú</i> .
Animal.....	<i>nyumbú</i> (véase "tigre").
Parir.....	<i>pindi'h</i> . ²³
Barba.....	<i>g'isa</i> .
Cama.....	<i>nakutá</i> .
Abeja.....	<i>nopopo</i> .
Escarabajo.....	<i>nag'a</i> .
Vientre.....	<i>ngasi</i> .

T.—20. En el original inglés-mangue se sigue el orden alfabético, que en la traducción ha tenido que resultar perdido, por razones que son obvias.

T.—21. No se dice qué sistema ortográfico se emplea en este "VOCABULARIO," pero entiendo que la *g* en la palabra *ngisa* debe leerse al modo inglés (*nyisa*), pues en el vocabulario chiapaneco que yo he formado tengo *yishá*. Allí no se confunde con "barba," que es *yilá*, ni con "pelo," que es *nimbí*.

T.—22. El "atole," o "atol," no es un "manjar" sino una "bebida."

T.—23. El vocablo chiapaneco es bien diferente: *tu nimé*.

Pájaro.....	<i>nori, nyuri</i> (véanse "culebra" y "flor"); chap. <i>nuri</i> .
Amargo.....	<i>yasi</i> .
Negro.....	<i>nansome</i> .
Sangre.....	<i>nijnyú; S. nenuh</i> .
Azul.....	<i>nandipame</i> .
Cuerpo.....	<i>nimbrome, nampoome</i> .
Carne.....	id. id.
Hueso.....	<i>nyu¹</i> .
Intestinos.....	<i>ngita</i> .
Muchacho.....	<i>nasome; R. norome</i> ("muchacho pequeño", <i>noromiñamu</i>).
Rama.....	<i>ndiro nya</i> ("su brazo del árbol").
Aguardiente.....	<i>nimbu yasi</i> ("agua amarga").
Valiente.....	<i>pusit'o</i> .
Arroyo.....	<i>nanda</i> . ²⁴
Hermano.....	<i>manku, mambo</i> .
Hermano menor.....	<i>mambo nyamo nasome</i> .
Nalgas.....	<i>bojo¹; nbasi, basti</i> .
Cacao.....	<i>nyúsi</i> . ²⁵
Camote.....	<i>yujmi</i> (una raíz comestible). ²⁶
Caña de azúcar.....	<i>niriómbome</i> .
Cántaro.....	<i>naliyojpo</i> .
Gato.....	<i>misa, mixa</i> .
Gato montés.....	<i>misa se nrome</i> ("gato del bosque"). ²⁷
Chachalaca.....	<i>tásara</i> (un género de perdiz llamada en nahoá <i>chachalacatl</i>).
Chalchiluite.....	<i>nyu se rayo</i> (cierta piedra verde entre los na- hoas; la última palabra, "rayo," es caste- llana, y la expresión mangue significa "pie- dra del rayo," por la creencia de que estas piedras son "centellas").
Mejilla.....	<i>girote</i> (véase "cara").
V Jefe.....	<i>mánkeme; chap. manakamá</i> (de <i>kimá</i> , "la ca- beza;" véase "The Güegüence," Introduc- ción, pág. VIII, nota).

T.—24. En el Estado de Chiapas hay una extensa región (los Departamentos de Tuxtla, Chiapa y La Libertad) en donde abundan los arroyos nombrados con palabras en que entra el prefijo *nanda*: *Nandachuquí, Nandayapa, Nandamujú, Nandacaguarcé*, etc.

T.—25. Se ve que la palabra *nyúsi*, "cacao," difiere poco de *yasi*, "amargo," cuya variante sea probablemente. La palabra nahoá *kaknoatl*, de donde la castellanizada "cacao," viene, con toda evidencia, del maya *kakau* de *knj*, "amargo" también.

T.—26. El vocablo *yujmi* es usual en Chiapas — aunque sólo en la región del chiapaneco, — aplicado a la raíz comestible de cierta *Dioscoreáca* parecida al *ñame*. No deja de llamar la atención la semejanza con este otro nombre, considerado africano.

T.—27. En la palabra "bosque" dice *nijome* y no *nirome*.

Cacica.....	<i>najyumbu</i> .
Niño.....	<i>nasungi</i> .
Chile.....	<i>ningi</i> .
Chocolate.....	<i>nimbu nyusi</i> ("agua-cacao").
Chocoyo.....	<i>naturi</i> (cierto pájaro) ²⁸
Templo.....	<i>nakúmbui</i> .
Barro.....	<i>nambrej</i> .
Barro de olla.....	<i>nambroj se nati</i> .
Gallo.....	<i>norij</i> ²⁹ .
Cucaracha.....	<i>nambisa</i> .
Cocoyol.....	<i>neme</i> (una especie de palmera).
Frío.....	<i>poro' yore, ero</i> .
Collar.....	<i>bakoya'jo</i> .
Comal.....	<i>nambujyo'</i> .
Venir.....	<i>na</i> .
Concha.....	<i>txote</i> . ²⁹
Cocinera.....	<i>naka' nakupasi</i> (véase "cocina").
Maízal o milpa.....	<i>namasinyn'</i> , <i>ndam bur'rio</i> .
Algodón.....	<i>naroti</i> .
Hilo de algodón.....	<i>tapakúsimé naroti</i> .
Bailar.....	<i>tasosmo</i> .
Hija.....	<i>banya nasinyamo</i> (véanse "hijo" y "niña").
Nuera.....	<i>mbájlíoro</i> .
Muerto.....	<i>ko'jme</i> (véase "morir").
Morir.....	<i>naga^anyu</i> ; imper. <i>kojme</i> .
Sordo.....	<i>gungupajo</i> ("no oyendo").
Venado.....	<i>nyúmba ngami</i> .
Diablo.....	<i>natamasimo</i> . ³⁰
Plato.....	<i>nambira</i> (de calabazo seco; véase "agua").
Lejos.....	<i>ja'itsu</i> .
Puerta.....	<i>nya sŷu</i> .
Beber.....	<i>koi ri</i> (imper.?).
Tambor.....	<i>nyunsú</i> (véase "jícara").
Perro.....	<i>nyumbi'</i> .

T.—28. Tal vez haya error y sea *nduri* "pájaro" y no *naturi*. El "chocoyo," así llamado en Centroamérica, y también "perico de barranco," es el *eupsittula canicularis* de Linneo.

T.—29. Entiendo que lo que se quiso decir con la palabra inglesa "*conch-shell*" es lo equivalente al castellano "caracol," el animal mismo y no sólo su cubierta. Como quiera que sea, la palabra puesta como equivalente mangue, *txote* (*chote*) no lo es, sino un aztequismo, muy infiltrado, por cierto, en el castellano de Chiapas y Tabasco y de Centroamérica, bajo las formas de *shote*, *shute*, *shuti* y *jute*, nombre de un caracol fluvial, y en la composición etimológica de los nombres geográficos de *Soteapa* (Chiapas) y *Jutiapa* (Guatemala). En chiapaneco ese caracol se llama *sangzyóo* o *saaka*.

T.—30. Véanse notas 16 y 56.

Perra.....	<i>nyumbi nyaka</i> ¹ .
Oreja.....	<i>nyújmi</i> .
Tierra.....	<i>nikupu</i> ¹ , <i>nambrome</i> .
Correr.....	<i>nasu</i> (imper. <i>ko¹ta</i> ¹).
Huevo.....	<i>nyuga-yori</i> (véase "pájaro"). ³¹
Cascarón.....	<i>nanso^a</i> . (véase "corteza").
Cercado.....	<i>mendi</i> .
Albarrada.....	<i>mendi nyu^a</i> (véase "piedra"). ³²
Excremento.....	<i>nigua</i> .
Ojo.....	<i>nalc</i> .
Cara.....	<i>ngroti</i> (véase "mejilla").
Padre.....	<i>kué</i> ; <i>kújk^{nc}</i> ; S. <i>gooha</i> ; R. <i>cochyó</i> .
Pluma.....	<i>napa yori</i> .
Hembra.....	<i>nyaka</i> (de animal).
Dedo.....	<i>ndiro</i> (véanse "brazo" y "mano"); chap. <i>banya dila</i> .
Uña.....	<i>monsu</i> ¹ , <i>munsú</i> .
Fuego.....	<i>nyayu</i> , <i>naku</i> ; S. <i>nahu</i> .
Pez.....	<i>nyujú</i> .
Flato.....	<i>bjí</i> ¹ .
Pulga, piojo, etc.....	<i>nyu</i> ¹ .
Carne de comer.....	<i>nampumi</i> .
Roca.....	<i>nyupa nyugo</i> (véase "piedra").
Flor.....	<i>nyuri</i> , <i>niri</i> (véanse "pájaro" y "culebra").
Mosca.....	<i>nimbrome</i> .
Comida.....	<i>nyumuta</i> (véase "frijol").
Pie.....	<i>ngirá</i> .
La frente.....	<i>gula</i> .
Bosque.....	<i>nijome nmandi</i> .
Tenedor.....	<i>nya nangu</i> (probablemente el palo ahorquillado que soporta la viga-caballote; véase "casa").
Amigo.....	<i>nguri</i> ; <i>manku</i> (véase "hermano").
Rana.....	<i>natakopó</i> (véase "sapo").
Fruto.....	<i>narime</i> .
Hiel.....	<i>bayatiné</i> .
Gaspar.....	<i>nyujú yansu</i> (pez, también llamado "pez-lagarto").
Niña.....	<i>nasunyamo</i> ; R. <i>najiñamu</i> .

T.—31. El elemento *nyuga*, variante del *nyugo*, que da para "roca," es, evidentemente, el mismo *nuka*, "piedra," del chiapaneco. Y como *yori* es "pájaro," viene siendo el mismo modo de decir "huevo" en tzendal: *ton-mut*, de *ton* "piedra," y *mut*, "ave."

T.—32. En Chiapas hay el apellido *Nucamendi*, "corral de piedra," de *nuka*, "piedra," y *mendi* "corral."

Dios.....	<i>kupankeme</i> Dio; <i>nikus'p^{ua}</i> ('nuestro señor'); chap. <i>kopandkame</i> (véase "jefe"); S. <i>gopahemcdeo</i> .
Bueno.....	<i>pami, pame, yame</i> .
Grande.....	<i>yok^{ue}, yok^{ucme}</i> .
Verde.....	<i>apame, yapame</i> .
Guacal.....	<i>narí</i> (plato pequeño). ³³
Guayaba.....	<i>ni'oyvo'</i> (cierta fruta). ³⁴
Pelo.....	<i>ni'ulí</i> .
Mestizo.....	<i>nyukus^{ua}</i> .
Hamaca.....	<i>nyu</i> (véase "mecate").
Mano.....	<i>ndiro</i> (véanse "brazo" y "dedo"); chap. <i>di'la</i> .
Sombrero.....	<i>nimpe</i> .
Hachuela.....	<i>nimunguyá</i> .
Gavilán.....	<i>naké</i> .
El (pron.).....	<i>neje</i> .
Cabeza.....	<i>ngu'kimo</i> .
Corazón.....	<i>nambume</i> .
Cielo.....	<i>nakup^{ui}; nakujpu</i> .
Pesado.....	<i>arime</i> .
Henequén.....	<i>nolome</i> (cierta planta fibrosa).
Alto.....	<i>opome</i> .
Azadón.....	<i>bajaritajo</i> .
Puerco.....	<i>nyu'u</i> .
Puerco montés.....	<i>nyujr mandi</i> (véase "bosque").
Miel.....	<i>nambo'pu, nombó</i> .
Cuerno.....	<i>nimbomo</i> .
Caballo.....	<i>nyumpie'</i> (véase "tapir"). ³⁵
Caliente.....	<i>tsujmí, yatsumu</i> .
Casa.....	<i>nangu, nge</i> .
Marido.....	<i>boh^{ue}</i> (véanse "hombre" y "macho").
Iguana.....	<i>nyumbu</i> (véanse "animal" y "jaguar").
Indio.....	<i>namba'jimo</i> .
Jarro de barro.....	<i>nimbúgu</i> .
Jícara.....	<i>nyánsu</i> ("jarro grande") ³⁶
Matar.....	<i>tambajme</i> .
Cocina.....	<i>nakupasi</i> .
Lago.....	<i>ninda</i> .

T.—33. Lo que el autor llama "guacal," así llamado en Chiapas y en Centroamérica, es el vaso hecho del epicarpio del fruto del jícara o güiro. (*Crescentia cujete* L.) En chiapaneco se dice *lári*.

T.—34. En chiapaneco *lakanó*.

T.—35. Véase nota 49.

T.—36. El "jícara" es el árbol que produce los frutos de cuya cáscara se fabrican los vasos llamados "jicaras." Quizá se quiso nombrar a éstas.

Hoja.....	<i>nyuma'</i> .
Pierna.....	<i>ngiko</i> .
Ligero.....	<i>ngari me</i> ("no pesado").
Relámpago.....	<i>kyo'mo</i> (?).
Puma.....	<i>nyumbú nyangami</i> (véanse "jaguar" y "venado"). ³⁷
Poco.....	<i>kame</i> ; R. <i>ñamu</i> (véanse "bajo" y "pequeño").
Bajo.....	<i>nyamo</i> (véanse "poco" y "pequeño").
Pequeño.....	<i>txote, nyamo</i> (véanse "poco" y "bajo"). ³⁸
Lagarto.....	<i>nyukú</i> .
Macana.....	<i>nampuj</i> (instrumento de hierro para cortar hierba). ³⁹
Mecapal.....	<i>nafa lumu</i> (red para transportar carga). ⁴⁰
Machete.....	<i>nimbú</i> .
Maíz.....	<i>namá</i> .
Espiga de maíz.....	<i>nyupó</i> .
Mazorca de maíz.....	<i>ncje'</i> .
Maíz verde.....	<i>nyopome</i> .
Maíz cocido.....	<i>nyu'ritu</i> (nixtamal).
Masa de maíz.....	<i>nambima</i> . ⁴¹
Macho.....	<i>j^{nc}, fue</i> (de animal).
Mamá.....	<i>su ngitsu, ngisu</i> . ⁴²
Hombre.....	<i>ndijpu</i> (<i>homo</i>); chap. <i>dipaju</i> .
Varón.....	<i>nyugo, nojuc, enkaj</i> (<i>vir</i>); S. <i>nuho</i> ; chap. <i>nuva</i> .
Manto de algodón.....	<i>nambu sángu</i> ; R. <i>nimbu ranguma</i> .
Casado.....	<i>koipujma nasominyamo</i> .
Casada.....	<i>nojí</i> .
Estera.....	<i>nuri</i> . ⁴³
Metlapil.....	<i>ndiro nyupa</i> ("mano-piedra;" para moler granos).
Metate.....	<i>nyupa</i> (piedra de moler; véase "piedra").

T.—37. En chiapaneco es *nambumá*; porque "jaguar" se dice *numbú*, y "venado" *muchuké*.

T.—38. Véase la nota 29.

T.—39. Parece haber error en la nota explicativa. En Tabasco y en Chiapas la "macana" ni es de "hierro", ni menos sirve para "cortar hierba". En chiapaneco la nombran *ña ñamá* (lit. "palo-maíz"), aludiendo a su oficio de abrir agujeros para sembrar el maíz.

T.—40. Podría haber un ligero error ortográfico: en chiapaneco se dice *napalamu* y no *napalumu*. El "mecapal" no es una "red" (*net*), como dice el texto, sino otra cosa bastante diferente. Véase cualquier diccionario castellano.

T.—41. En chiapaneco, y en el castellano en que se ha infiltrado ya el vocablo, *nambima* no es la "masa de maíz" sino el *posol*, la bebida que de esa masa se hace.

T.—42. No hay parecido con el chiapaneco *chi-imu*, "madre", ni con el equivalente de esta palabra en otro lugar de este vocabulario.

T.—43. En chiapaneco es *nuúlo*, "petate". La palabra *nuri*, o *nori*, es "pájaro", tanto en chiapaneco como en mangue.

Molendera	<i>nasinyamo tapa'kup⁴⁴i</i> .
Topo	<i>nyu'kupu</i> (véase "armadillo").
Dinero	<i>najmo'</i> (véase "plata").
Mono	<i>nambi</i> .
Luna	<i>yu</i> ; chap. <i>yujá</i> . ⁴⁵
Madre	<i>ngumo</i> ; <i>nyame</i> , <i>ngimo</i> ; S. <i>goomo</i> ; R. <i>guirmoh</i> .
Monte, colina	<i>tiri</i> , <i>diri</i> .
Boca	<i>nyunsu</i> ; R. <i>ñunzu</i> .
Mucho	<i>pókopi</i> .
Mosquito	<i>néju</i> .
Nacatamal	<i>nyuga mpume</i> (maíz cocido con carne; véase "tamal").
Ombbligo	<i>ngutinyamo</i> .
Cercano	<i>kopunapu</i> .
Cuello	<i>nko'</i> .
Negro	<i>nanso'me</i> (sustantivo).
Sobrino	<i>balsán kényamo</i> .
Nido	<i>ngá</i> (véase "casa").
Red para cargar	<i>niskupu</i> , <i>namu</i> (véase "maíz").
Atarraya	<i>najkupu</i> , <i>niskupu se yuju'</i> (véase "pez").
Noche	<i>koyujmi</i> ("ya es de noche").
No	<i>áku</i> .
Nariz	<i>nyungú</i> ; R. <i>ñungu</i> .
Anciano	<i>kopo'</i> (véase "abuelo").
Anciana	<i>naka'</i> , <i>naska'me</i> .
Tlacuache	<i>niyú</i> (zoolog. <i>Opossum</i>).
Huérfano	<i>butájmu</i> .
Pena	<i>gaimé</i> .
Loro	<i>nimbusojo</i> .
Nacarado	<i>narimbame</i> .
Guijarro	<i>nipa</i> (véase "piedra").
Penis	<i>bu⁴⁶yore</i> .
Zagalejo	<i>nimbusame</i> ; <i>nambusangume</i> (véase "mantó"). ⁴⁶
Pichón	<i>nyurinyamo</i> .
Piña	<i>nindi</i> (botán, ananas).
Pinole	<i>nambari</i> (maíz tostado y pulverizado).
Pisote	<i>nyundi</i> (tejón?). ⁴⁷

T.—44. Probablemente quiso mencionarse al roedor llamado "tuza" (*Geomys*), propio de América, y no al "topo" (*molo*, en inglés), insectívoro, y que aquí no existe. En chiapaneco *ngúú*, "tuza"; *mudujá*, "armadillo".

T.—45. El vocablo maya *uj*, "luna", tiene un notable parecido con estos dos.

T.—46. Quizá haya error. Parece que, al traducir la voz castellana "enagua" (*petticoats*), se mezcló indebidamente la idea de "agua" (*nimbú*) con la del vestido. Esta se expresa en chiapaneco con la voz *sajná*.

T.—47. Propiamente el "pisote" o "coati" (*Nasua*), a que quiso referirse el autor, no es tal "tejón", pero el vulgo lo llama así. El tejón no existe en América.

Plátano verde.....	<i>nirinte, nikotona.</i>
Plátano maduro.....	<i>ndurime.</i>
Pléyades.....	<i>napopo.</i>
Pobre.....	<i>nambéjimu, nambainjume.</i>
Bonito.....	<i>tapustxuya.</i>
Sacerdote.....	<i>ku^ujk^ué.</i>
Partes privadas fem.....	<i>sungip^uai motxo'lete.</i>
Conejo.....	<i>nyuku (véase "lagarto").</i>
Lluvia.....	<i>nimbu (véase "agua").</i>
Rata.....	<i>nangi.</i>
Rojo.....	<i>arinbome.</i>
Caña.....	<i>néjeri.</i>
Cáscara.....	<i>nanso^a (véase "corteza").</i>
Río.....	<i>neju.</i>
Camino.....	<i>niro.</i>
Techo.....	<i>nimú, nakamo' (véase "zacate").</i>
Zacate.....	<i>nimú, nakamu (especie de grama; véase "techo").</i>
Cuarto, aposento.....	<i>nakangu (véase "hogar").⁴⁸</i>
Cordel, mecate.....	<i>nyu^l.</i>
Saliva.....	<i>nimbojmo.</i>
Sal.....	<i>niri.</i>
Sandalia.....	<i>nyansu, ninsu (véase "cuero").</i>
Zapote colorado.....	<i>noxá, nyuxa' (cierta fruta).</i>
Escorpión.....	<i>nyumbukukí.</i>
Mar.....	<i>nimbu yumbu.</i>
Ella.....	<i>neja (véase "él").</i>
Camisa de hombre.....	<i>mboyú.</i>
Camisa de mujer.....	<i>nayu.</i>
Playa.....	<i>ninda (véase "lago").</i>
Hombro.....	<i>inku^l.</i>
Plata.....	<i>najmo (véase "dinero").</i>
Cantar.....	<i>undamo.</i>
Hermana.....	<i>boronyamo, mambo (véase "hermano").</i>
Cuero, piel.....	<i>nénsu, nansú, nyunsu (de animal; véase "sandalia").</i>
Dormir.....	<i>nagu.</i>
Humo.....	<i>nyujmi; S. nemare.</i>
Culebra.....	<i>nyuri; chap. nultú (véanse "pájaro" y "flor").</i>
Hijo.....	<i>banya.</i>
Yerno.....	<i>ngismo.</i>
Hechicero.....	<i>nyu^uja.</i>
Agrio.....	<i>yagu.</i>

T.—48. Aquí el texto inglés anota remitiendo a "home" ("hogar"), pero no tiene esta voz. Quizá quiso poner "house" ("casa"), que en chiapaneco es *ta-nugo*.

Hablar	<i>na'ta</i> ; (imper. <i>papa'me</i>).
Ardilla	<i>na're</i> .
Estrella	<i>nyull</i> ; R. <i>nult</i> ; S. <i>nuete</i> ; chap. <i>nahuiti</i> .
Piedra, roca	<i>nyupa</i> (pl. <i>nipa</i>).
Taburete	<i>nambu ku ta'</i> .
Azúcar	<i>nombó</i> (véase "dulce").
Dulce	<i>nombó</i> .
Sol	<i>nyumb'i</i> , <i>nomo</i> ; S. <i>numbu</i> ; chap. <i>naphjú</i> (véase "luna").
Tamal	<i>nyuga</i> (especie de budín de maíz endulzado).
Tapir	<i>nyumpié mandí</i> (véanse "caballo" y "monte"). ⁴⁹
Lágrima	<i>nimbu nalc</i> ("agua-ojo").
Tenamaste	<i>hajminyugu</i> ("tres piedras"); <i>nakupasi</i> (véase "cocina"); <i>nikusugo</i> ".
Ladrón	<i>tiposi'tinyo</i> .
Espina	<i>ni</i> , <i>nindi</i> . ⁵⁰
Trueno	<i>koi tapu'meme</i> (lit. "ello trueno").
Tapacamino	<i>nyúj'a</i> (una especie de <i>Caprimulgus</i>). ⁵¹
Garrapata	<i>nambisá</i> , <i>nansumá</i> .
Jaguar	<i>nyumbú</i> (véase "animal").
Tiste	<i>nimbyusi</i> (cierta bebida de cacao, etc.; véanse "agua-cacao").
Sapo	<i>natakopó</i> .
Tabaco	<i>nyumurime</i> ; <i>nimburime</i> ; S. <i>nemurema</i> .
Fumar tabaco	<i>fasomo nimbu rimi</i> .
Tomate	<i>naripo</i> .
Mañana (adv.)	<i>majimi</i> (véase "ayer").
Ayer	<i>yajimi</i> .
Lengua	<i>grij'i</i> .
Diente	<i>niji</i> .
Tortilla	<i>no'</i> .
Totoposte	<i>nyua yanjí</i> (especie de pan de maíz).

T.—49. Como *nyumpié* está aplicado al "caballo" (*horse*), y *mandí* al "bosque" (*forest*), el vocablo dice, literalmente, "caballo del bosque". Pero lo probable es que, aunque hoy se aplique la voz *nyumpié* al "caballo" (en chiap. *numbá*), en lo antiguo haya servido para designar a la "danta", animal americano, y que cuando hubo necesidad, con la venida de los hispanos, de dar un nombre indígena al "caballo", se tomó el nombre de aquella para éste, y entonces para la "danta" hubo que agregar una especie de adjetivo locativo. No de otro modo pasó con la voz maya *tsimín*, que, siendo el primitivo nombre de la "danta", hoy se aplica al "caballo".

T.—50. Hay notable analogía con la voz *ni*, del maya y sus afines, que quiere decir "nariz" y "punta".

T.—51. El texto inglés dice "*thrush*", que traduzco "tordo, zorzal", pero cuando anota que se trata del *Caprimulgus* se comprende que debió poner "*goat-sucker*" ("chota-cabras", en castellano). En México "tapa-camino". En chiapaneco *nuká*.

Pueblo.....	<i>namá puma, namépumc.</i>
Arbol.....	<i>nya</i> (véase "madera").
Artesa.....	<i>nimbóya</i> (véase "agua").
Tortuga.....	<i>nyuka.</i>
Feo.....	<i>ganyame</i> (véase "malo").
Ostra.....	<i>nyukanyamo.</i>
Niebla.....	<i>ndípt</i> (vaho, vapor).
Tinaja.....	<i>nojpt.</i>
Lavandera.....	<i>nasinyamo lapapa' poro.</i>
Avispa.....	<i>najú</i> (?).
Agua.....	<i>nimbú.</i>
Cera.....	<i>nyu.</i>
Pozo.....	<i>kila.</i>
¿Dónde?.....	<i>nde.</i> ⁵²
Blanco.....	<i>nandirime.</i>
Esposa.....	<i>mboome, njujmi</i> (véase "marido").
Viento.....	<i>niliu', nji'u; S. neshtu.</i>
Mujer.....	<i>noji, nasi.</i>
Madera.....	<i>nya, nindomi</i> (?).
Sí.....	<i>taspo</i> (?).
Yuca.....	<i>noya, nuya</i> (botán. <i>jatropha manihot</i>); chap. <i>niya.</i>

NUMERALES.

1=*tike*; 2=*ha, ja, jami, jojo*; 3=*hajmi, jajame*; 4=*hahome*; 5=*hagumi*; 10=*jendo*; 20=*jajué*; 800=*ja'mbl.*

EL VERBO "SER" (R).

Yo soy=*cejo* (R.); Tú eres=*simuh* (R.); Él es=*neje sumu* (R.); Nosotros somos=*cis mi muh* (R.).

PRONOMBRES.

Yo=*saho* (S.); De mí=*amba, mba*; De él=*neje* (R.); De ella=*neja* (R.)

FRASES.

Ya amaneció.....	<i>koi múrio.</i>
Ya anocheció.....	<i>koi yujmi.</i>
Ya está obscureciendo.....	<i>koi prijpi.</i>
Ya ha orinado.....	<i>koi újumbo.</i>
Él me dió su mano.....	<i>koi gaimi ndiro.</i>
Ya me voy a morir.....	<i>koi pajo nama siñu.</i>

T.—52. Esta voz tiene toda la apariencia de ser la misma palabra "dónde" indianizada.

Bebi un poco de aguardiente.	<i>koi li nimbuyati.</i>
Comí como un perro.....	<i>koi ta cutaca ñumbi⁷.</i>
Tomé caldo con chile.....	<i>koi-li gipomo ga muningui.</i>
Dame un jarro grande.....	<i>tagüame ga muñunso yok⁸e.</i>
¿Quiere Ud. tomar algo de tis-	
te, o no?.....	<i>étari nimbuiñ, on güari?</i>
¿Cómo lo quiere Ud., caliente	
o frío?.....	<i>éyat us ma⁹.</i>
Mucha gente.....	<i>pókopi ndijho; taku pámu ndijpú.</i>
Murió su padre.....	<i>koi jini kújk¹⁰e.</i>
La anciana está aquí.....	<i>mari kagro¹.</i>
Tengo dolor de vientre.....	<i>ai nambunú ju.</i>
Usted ya compró.....	<i>ni koi simc.</i>
Váyase y acuéstese en el cuarto.	<i>pe ya puti nakutá.</i>
Esta es la población.....	<i>tiki numapuna.</i>
Su estómago está débil.....	<i>nam bu mejo.</i>
Ya está caliente el agua.....	<i>koi tsujmá nambu.</i>
Ya está fría el agua.....	<i>koi furó nambu.</i>
El ya vino.....	<i>koi piro.</i>
El alimento está bueno.....	<i>pami nyunnla.</i>
Yo estoy sentado.....	<i>cajo rismoh.</i>
Ellos están acostados.....	<i>ucje zunu rimah.</i>
Denme un pedazo de tortilla...	<i>guay cane nov.</i>
Ya le dí algo.....	<i>koi guaja.</i>
Todavía no.....	<i>garoh.</i>
Tome Ud. algo.....	<i>ejeh, ují.</i>
¿Cómo está Ud.?.....	<i>ésusupusca?, ékuj mi mo?</i>
Y, ¿Ud., cómo está?.....	<i>ko¹ mi mava¹ i ku²?</i>
No hay nada nuevo, y Ud. ¿có-	
mo está?.....	<i>camo kujni unyaique, nasi pujimo camo³?</i>
Tome Ud. asiento.....	<i>gusapo</i>
¿Por qué no vino Ud. ayer?...	<i>nam bro⁴ gatsuro yaji⁵?</i>
Yo estuve allá.....	<i>koi kucme.</i>
Adiós, señor.....	<i>kupa kastai, señor.</i>
Un hombre alto.....	<i>nohue opome.⁵³</i>
Un árbol alto.....	<i>nya opome.</i>
Un árbol bajo.....	<i>nya nyamo.</i>
Un perro grande.....	<i>nyumbi yok⁶e.</i>
Un perro bravo.....	<i>nyumbi pusit⁷u.</i>
Con trueno viene la lluvia....	<i>koyómo níktú⁸i nambu.</i>
Ya viene la lluvia.....	<i>ko¹ pírami nimb⁹i.</i>
Déjenos ir a ver al enfermo...	<i>tapuko kuno tipo kunyo.</i>

T.—53. Aquí, como en muchos otros vocablos, se puede observar la incoherencia ortográfica del texto, pues, mientras que en el "VOCABULARIO" escribíese *nohue*, con *j*, aquí está escrito *nohue*, con *h*.

El pichón canta.....	<i>mundamó.</i>
¿A dónde va Ud.?	<i>éñde yat supu is ya?</i>
Yo voy al jardín.....	<i>tsupu nekajui.</i>
Ellos van cojeando.....	<i>munsu supu kujkui.</i>
Ven acá.....	<i>ropia.</i> ⁵⁴
Ven acá y barre.....	<i>ropia no somíngamo.</i>
El chocoyo ha gritado ya....	<i>koi apiñame naturi.</i>
Juana está en cinta.....	<i>koi píndih Juana.</i>
Ella ya estaba.....	<i>pieyas mah.</i>
La puta que te parió.....	<i>la puta ansu punah</i> (castellano y mangué).
Yo no recuerdo.....	<i>cumbú puy mah.</i>
El es ya una persona grande.	<i>neje rumu coy culme.</i>
¿Qué dió a luz ella?.....	<i>éñis puzu punah?</i>
Una niñaíta.....	<i>naci ñamu.</i> ⁵⁵
Ellos son todos míos.....	<i>laru miro.</i>
Esta es mi mitad.....	<i>neja guirmiño.</i>
¿Va Ud. a la playa?.....	<i>éñiora múta pu ninda?</i>
Sí.....	<i>taspo.</i>
En un instante.....	<i>ya pu camu.</i>
Tú ya lo has visto.....	<i>mu koi cu pumé.</i>
Yo ya lo he visto.....	<i>koi cu pumé.</i>
¡Mira!.....	<i>uño!</i>
¿A dónde va Ud.?	<i>éñis upa'?</i>
Nosotros estamos sofocados..	<i>umimo ukayo; pasi pájimo.</i>
Cálmese, yo quiero pagarle mañana.....	<i> pangaré' manijlaré.</i>
Déjenos dormir, es de noche.	<i>gugapi, koy ujui.</i>
¡Váyase de aquí, hijo del dia- blo!.....	<i>bu'si na^a, muukako.</i> ⁵⁶
¿Qué hacía Ud. en el agua?..	<i>nim bu' tajo pa' yamo?</i>
Sé bueno.....	<i>tapame.</i>
Usted viene a caballo.....	<i>molan alima uyumpia.</i>

OBSERVACIONES ACERCA DEL VOCABULARIO.

PREFIJOS.—Los prefijos más frecuentes en el VOCABULARIO son *nyu* y *nyu*. Indican ellos, probablemente, la posición del nombre como independiente de las relaciones posesivas expresadas. En el *chapaneco* también se hallan, pero no tan comúnmente. Tales como se prefijan en los nombres de los más diversos objetos, no parecen ser partículas clasificadoras.

NOMBRES GENÉRICOS.—Éstos son completamente comunes, como es, fre-

T.—54. En el *chapaneco* hay que leer esta *ere* inicial como tal *erey* no como en castellano, fuerte.

T.—55. Está mezclado el castellano en la frase, pues *naci* no es más que alteración de "nació".

T.—56. Véanse las notas 16 y 30. El vocablo *muukako* no es tal "diablo" en mangué, sino el castellano "monicaco" indianizado.

cientemente, el caso en las lenguas americanas, apesar de lo que a menudo se ha dicho en contrario. La palabra *nyn-mbu* significa cualquier cuadrúpedo grande; *nyn*, cualquier insecto; *narimu*, cualquiera especie de fruta silvestre; etc. Es necesario recordar que los géneros en que los individuos se agrupan tienen una connotación muy diferente de aquella a que estamos acostumbrados.

GATO.—El vocablo *misa*, "gato," parece idéntico al cakchiquel *mez*. En *chapaneco* es *kitu*, que nos trae a la memoria el de *kitten*. Como el gato doméstico era desconocido en América antes del Descubrimiento, estos vocablos pueden ser referidos, con toda probabilidad, a alguna fuente europea.⁵⁷

NOMBRES DE LOS COLORES.—Los nombres de los colores parecen de difícil análisis, y varían de los del *chapaneco*. Así, según los dan varias autoridades, son ellos:

negro. *nanzome*, R., en mangue; *dujama*, en chap.;
 blanco. *nandirime*, R., en mangue; *dilima*, en chap.;⁵⁸
 amarillo. *nandime*, R., en mangue; *nandikuma*, en chap.;
 azul o verde. *nandipame*, R., en mangue; *apame*, B.; *ndipama*, en chap.;
 rojo. *arimbome*, B., en mangue; *nduima*, en chap.

En estos adjetivos la terminación *me* o *ma* no pertenece a la raíz. El P. Albornoz nos dice que este sufijo caracteriza adjetivos en el número singular, cuando ellos califican a cierta clase de nombres "en *tighe*,"⁵⁹ Las iniciales nasales o resonantes son, en su mayor parte, también un mero prefijo.

NOMBRES PROPIOS.—Pero pocas familias nativas de los distritos mangues de Nicaragua han conservado nombres extraídos de sus lenguas antiguas. En una lista que tengo a la vista, de varios cientos de personas de Masaya y Managua, los únicos apellidos del mangué son: *Noroni*, *Namendi*, *Namulluri*, *Putoi*, *Nionongue*, *Macanche*, y quizá *Huembes* y *Piura*. Generalmente, los nativos han adoptado apellidos españoles.

Por otra parte, un gran número de nombres locales, derivados de la lengua mangué, determina todavía en el mapa de Nicaragua la región ocupada en otro tiempo por esta nación. Tales son: *Nindiría* (de *ninda*, "costa," y *diri*, "colina"), *Nakutiri* (de *naku*, "fuego," y *diri*, "colina"); *Monimbe* (de *nimbu*, "agua"), *Nandasimo* (de *nanda*, "arroyo"), *Mombonasi* (*nasi*, "mujer"), *Masaya*, *Managua*,⁶⁰ *Namotiva*, *Norome*, *Nicoya*, *Oretina*, etc., etc.⁶¹

T.—57. En chiapaneco "gato" es *mi itú* o *moshá*.

T.—58. En chiapaneco es *diliné*, y no *dilimá*, lo cual se aproxima más al *nandirime* del mangue.

A.—59. Véase su "Gramática", pág. 15.

T.—60. El autor se equivoca: *Managua*, *Conchagua*, *Nicaragua*, y otros semejantes, no son nombres de origen mangue. Probablemente vienen del maya, como me propongo sostenerlo más tarde.

T.—61. En los Departamentos chiapanecos de Chiapa, La Libertad y Tuxtla, hay, como en Nicaragua, numerosas y claras huellas del antiguo idioma, en los nombres de poblaciones, corrientes, alturas, plantas, animales y personas. De ello daré amplias e interesantes noticias en un trabajo que publicaré en breve sobre dicha lengua y la gente que la habla.